

Ministère de L'enseignement Supérieur et de la recherche Scientifique

**UNIVERSITE MENTOURI CONSTANTINE**

**FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES**  
**Département de Langue et Littérature françaises**

**MEMOIRE**

**Présente pour l'obtention du diplôme de**

**MASTER**

**Filière : Sciences du langage**

**À travers texto :**

**La néographie dans les pratiques du français en Algérie**

**Cas des SMS des étudiants de la 3<sup>ème</sup> année**

**du département de langue et littératures françaises, Université Mentouri  
Constantine**

**Présenté par : Sarah REBIAI**

Sous la direction de :

**DERRADJI Yacine : professeur université Mentouri,  
Constantine**

Co-directeur :

**Ouided BELLILET : Maître assistante Université Mentouri,  
Constantine**

Devant le Jury :

Président : **Pr. CHERRAD Yasmina, Université Mentouri, Constantine.**

Rapporteur : **Pr. DERRADJI Yacine, Université Mentouri, Constantine.**

Examineur : **-Dr. CHERRAD Nedjma, Université Mentouri, Constantine.**

**BENDIEB-ABERKANE Mehdi, Maître assistante Université  
Mentouri, Constantine**

**Juillet 2010**

*À mon cher Papa*

## **Remerciements**

Nos remerciements sont tout d'abord adressés à notre responsable Professeur Yacine DERRADJI sans qui nous n'aurions peut-être jamais accédé au domaine de la recherche. Il a su nous orienter et nous guider. Son attention, tant professionnelle, au cours de ses enseignements, sa disponibilité sans faille, sa confiance ainsi que sa générosité nous auront permis de vivre ces moments intenses avec sérénité.

Nous souhaitons ensuite remercier Mme Ouided BELLILET qui a accepté diriger notre recherche ainsi que pour ses conseils avisés lors de la rédaction de notre travail.

Un grand merci doit aussi être adressé au professeur Mme Yasmina CHERRAD-BENCHEFRA, la directrice du laboratoire SLLAD.

Nous remercions également Mr Radouane AISSANI, Mme Nedjma CHERRAD Nedjma, Mme Sana ADACI et les étudiants de la troisième année du département de français grâce auxquels nous avons pu d'aller au bout de la tâche dont nous étions investis.

# TABLE DES MATIERES

## Introduction générales .....p.6

### Chapitre 1 : les caractéristiques scripturales

1. Définition du SMS.....	p.13
2. La graphie des SMS.....	p.14
2.1 La variation graphique : les néographies.....	p.15
a) Étymologie de la néographie.....	p.14
b) Typologie de la néographie .....	p.15
b.1) La phonécriture ou le phonécrit (la graphie phonétisante.....	p.15
b.2) L'accentuation et ponctuation.....	p.16
2.2 Un nouveau vocabulaire concernant les portables.....	p.16
3. les pratiques linguistiques des étudiants algériens.....	p.18

### Chapitre 2 : Analyse et interprétation du corpus

I. Présentation du corpus.....	p.20
a) Analyse sociolinguistique du corpus.....	p.21
b) La grille d'analyse.....	p.21
c) Les procédés graphiques des SMS.....	p.22
1. La phonécriture.....	p.22
1.1 l'abréviation de mots.....	p.22
1.1.1 La réduction du « qu » et « c » par « k ».....	p.22
1.1.2 La substitution de « s » par « z ».....	p.22

1.1.3	La chute des lettres.....	p.24
1.1.4	La simplification.....	p.26
1.1.5	La réduction par troncation.....	p.26
1.1.6	L'écrasement des sons.....	p.27
1.1.7	La réduction des mots à leur squelette consonantique .....	p.28
1.1.8	La siglaison des syntagmes prépositionnels ou même des expressions entières.....	p.30
1.1.9	L'écriture rebus.....	p.31
1.1.10	Le renoncement aux mutogrammes.....	p.32
1.2	Le compactage des mots.....	p.34
1.3	L'étirement graphique .....	p.35
1.4	L'accentuation et la ponctuation.....	p.36
1.5	Le redoublement.....	p.37
1.6	L'écriture en capitales.....	p.37
1.7	La suppression des capitales.....	p.38
1.8	La suppression des accents, cédilles et des apostrophes..	p.38
d)	Dynamique et appropriation langagière dans les SMS .....	p.40
1.	Le lexique .....	p.41
1.1.	L'emprunt.....	p.41
1.2.	La néologie.....	p.42
2.	l'alternance codique.....	p.42

**Conclusion générale.....p.45**

**Bibliographie citée.....p.48**

**Bibliographie lue.....p.50**

**Sommaire ..... p.52**

**Annexe.....p.55**

## INTRODUCTION GÉNÉRALE

La diffusion des différents outils de communication électronique en Algérie notamment les SMS (Short Message Service ou textos), a favorisé l'émergence de nouvelles formes d'écrit. Un chiffre en constante augmentation environ 21 millions d'abonnés à la téléphonie mobile, à savoir qu'il existe trois entreprises présentes sur le marché algérien : DJEZZY, MOBILIS, NEDJMA. Destinés à des proches ou à des pairs, les SMS se caractérisent par un net relâchement vis-à-vis des normes, orthographiques, syntaxiques, morphologiques et lexicales d'une part et l'utilisation simultanée de plusieurs registres linguistiques d'autre part. En conséquence du point de vue lexical, ces textes se caractérisent par un très fort taux de mots *hors vocabulaire* donnant naissance à des néologismes.

À l'observation des SMS émis par les étudiants, certaines caractéristiques peuvent être dégagées :

**-Une diversité linguistique** qui se manifeste par l'alternance codique puisque la situation linguistique en Algérie est assez diversifiée et complexe. Nous remarquons qu'il existe une réalité conflictuelle entre plusieurs langues mises en contact ; le berbère et ses diverses variétés (le mozabite, le kabyle, le berbère de Aurès, le chleuh, etc.), l'arabe dialectal algérien, l'arabe standard et le domaine des langues étrangères qui est très largement dominé par le français.

**-Une créativité langagière (créativité lexicale)** où les jeunes étudiants algériens s'imposent, non seulement par leur apparence physique et leurs comportements singuliers dans l'espace social, mais aussi par des pratiques langagières qui leur sont propres et surtout par une créativité importante sur le plan lexical, syntaxique, sémantique et morphosyntaxique comme le souligne Cherrad-Benchefra : « *il est demandé aux étudiants algériens de n'utiliser que les formes linguistique conformes au français standard*

*prodigué par l'école, ces derniers recourent de plus en plus à des formations offrant des singularités et des constructions distinctes de l'usage normatif, préférant à l'uniforme la variation et l'hétérogène »<sup>1</sup>. Un parler propre aux jeunes qui désoriente souvent leurs aînés.*

**-L'abréviation** est l'une des caractéristiques les plus frappantes des formes langagières produites dans les SMS relevant de la gestion de l'orthographe. Nous pouvons remarquer que la spécificité de cette nouvelle forme de communication écrite est déterminée par un type d'écriture phonétique ; les étudiants écrivent comme ils parlent en s'écartant ainsi visiblement de toutes normes linguistiques.

Notre recherche dont l'intitulé est « **À travers texto : la néographie dans les pratiques du français en Algérie** » tente d'expliquer les différentes structures et les formes de la graphie.

Nous avons choisi ce thème car il nous semble que ce type de communication est important et pouvant nous renseigner sur la créativité langagière et les nouvelles formes d'écriture déviantes qui peuvent représenter une fonction identitaire chez les étudiants, un moyen de liberté d'expression ou des mutations sociales, économiques, politiques et culturelles.

## **PROBLEMATIQUE :**

Les nouvelles formes de communication électronique écrite, spécifiquement les SMS, qui sont considérés comme « *un nouveau mode de communication interpersonnelle, ludique et romantique* »<sup>2</sup>, sont à la fois fascinantes par leur diffusion extrêmement rapide à l'échelle planétaire, d'une part, et par l'aspect variable et créatif qui caractérise leur utilisation, d'autre part.

---

<sup>1</sup> CHERRAD-BENCHEFRA, Y., « *paroles d'étudiants* », les cahiers du SLADD n°2, édition SLADD, Constantine, Algérie, 2004, P.25.

<sup>2</sup> Le quotidien français *Libération* 1<sup>er</sup> Mars 2002.

Notre étude vise essentiellement à répondre à une problématique relevant de la créativité langagière chez les jeunes étudiants en tant que jeunes algériens et dont les parlers font partie des usages les plus ouverts à la création langagière sur plusieurs plans et étudier la graphie de la langue française telle qu'elle est utilisée dans ce type de communication.

La finalité de notre travail réside dans une tentative de dégager les nouvelles formes d'écriture (la néographie) car elles sont fréquemment utilisées dans les SMS. En effet, cet objectif ne comporte en aucun cas un regard ou un jugement positif et /ou négatif sur l'utilisation de plusieurs langues, sur le relâchement vis-à-vis des normes canoniques ou sur les néologismes inventés. Notre visée fixe comme tâche une analyse descriptive des SMS des étudiants dans leur aspect sociolinguistique.

Notre question principale est : A quels besoins répond l'utilisation des SMS dans la société algérienne ?

À cette fin, nous prenons appui sur l'hypothèse suivante :

S'interroger sur les caractéristiques des SMS des étudiants, sur les créations lexicales, d'une part, et sur les nouvelles formes d'écriture spécifiques aux jeunes algériens, d'autre part.

Nous tenterons dans ce présent travail d'apporter des réponses aux questions suivantes :

- Les SMS, un nouveau système de communication, qui touche principalement les jeunes, ont-ils donné une naissance à un langage spécifique ?
- Quelles sont les différentes formes d'écriture qui apparaissent dans ce type de communication ?
- Quelle est la spécificité des écrits des étudiants dans leurs SMS ?

- Peut-on considérer les nouvelles formes langagières produites dans les SMS des étudiants comme l'une des caractéristiques du parler juvénile algérien ?
- L'écriture texto pratique t- elle un langage autonome ?
- Qu'elle est le statut linguistique de cette créativité lexicale par rapport à la norme ?
- Le nombre limité de caractère et les coûts de transmissions conduisent-ils l'invention et la mise aux points des réductions scripturales ?
- La nouvelle graphie est-elle une menace pour le système et la norme ?

A fin de répondre à ces questions nous avons formulé les hypothèses qui suivent :

- Les SMS se distingue de l'écrit normatif par l'omniprésence de la néographie.
- Il existe un code généralisé pour l'encodage et le décodage des SMS
- La créativité lexicale serait une manière pour transmettre leurs SMS ou encore pour exprimer de façon plus économique une idée.
- Les caractéristiques fondamentales des SMS est une variété impressionnante des formes, une absence quasi-totale de normes et une créativité lexicale extrêmement riche.
- L'écrit des texto est une simple reproduction de l'oral.

### **METHDOLOGIE :**

Pour réaliser notre recherche, la démarche entreprise est de récolter le corpus. Nos données ont été recueillies directement sur terrain au niveau de l'université de Constantine auprès des étudiants de la troisième année du département de langue et littérature françaises. Notre choix méthodologique a été de ne pas choisir *a priori* une situation précise que nous aurions prédéfini mais nous avons laissé le soin à nos enquêtés « informateurs » de choisir un texte par le mode même de leur réaction à notre travail de recherche.

Puis nous essayerons de faire une analyse descriptive de notre corpus. Cette étape est cruciale dans notre travail de recherche dans la mesure où elle nous permet de déterminer les différentes formes de la créativité lexicale.

La base de cette étude analytique est l'objectivité pour ce faire nous retranscrivons les SMS originaux choisis en tant qu'objet d'étude de manière attentive et fidèle comme le signale Kerbrat Orrecchioni qui insiste sur la fidélité au corpus et la rigueur scientifique. Pour elle, il est nécessaire de procéder au « *Respect absolu des données, c'est-à-dire réhabilitation de l'empirisme descriptif et souci de travailler à partir de corpus d'enregistrements d'interactions autant que possibles (authentiques).* »<sup>3</sup>

Ensuite nous tenterons de dresser une liste des créations lexicales employées par ces étudiants ainsi que toutes les abréviations des mots qui apparaissent dans ce type de communication électronique pour comprendre les différentes techniques et les différents codes conventionnels qui suivent les jeunes universitaires afin de créer indépendamment leur langue spécifique.

---

<sup>3</sup> Kerbrat -Orrecchioni. «*La notion d'interaction en linguistique : origines, apports, bilan* », in Blanchet. P, « *La linguistique de terrain, Méthode et théorie, Une approche ethno-sociolinguistique* », Rennes, PUR, 2000, p.28.

Enfin nous tenterons de donner une définition de la place qu'occupe chaque langue en présence et surtout la langue française dans la société algérienne.

Ainsi notre travail de recherche s'effectue comme suit : Un chapitre consacré aux caractéristiques scripturales des SMS. Pour la clarté du phénomène de la néographie qui est un phénomène récent, nous proposons sa définition et sa typologie. Puis nous traitons le vocabulaire des portables qui a envahis les pratiques linguistiques de la société algérienne. Enfin nous portons un regard sur les pratiques langagières des étudiants.

Un deuxième chapitre est essentiellement centré sur l'analyse du corpus. Cette partie nous permet d'infirmier ou confirmer nos hypothèses.

Pour ce faire, nous allons dans un premier temps décrire et présenter notre corpus. Puis nous décrivons les observables en posant la question sur la graphie utilisée par les étudiants dans leurs SMS ainsi que les différentes caractéristiques scripturales selon la grille d'analyse de J.Anis. Enfin nous proposons un aperçu sur un phénomène qui est très frappant dans notre corpus : la dynamique et l'appropriation langagières dans les SMS des étudiants.

# Chapitre 1

## **Les caractéristiques scripturales**

## Introduction :

Bien que récent dans les usages, les SMS ont eu un succès fulgurant. Ce genre des textes a engendré des nouvelles pratiques et modalités écrites codifiées atypiques par opposition à l'usage dit « standard ». Dans ce qui suit nous proposons une définition du SMS autant que phénomène massive qui a touché un très grand nombre de personnes dans les sociétés. Puis, nous mettons particulièrement l'accent sur les différentes manifestations et enjeux concrets sur les usages langagiers particularisants de la graphie des SMS. Enfin, nous évoquons également aux pratiques linguistiques des étudiants algériens.

### 1. Définition du SMS :

Le SMS, acronyme anglais se composant de trois lettres ayant pour sens « *Short Message Services* » connu en français par « texto ». Ce service est proposé par les différents opérateurs de la téléphonie mobile. Il s'agit d'un nouveau mode de communication qui consiste à envoyer des messages écrits de 160 caractères, blanc compris, à partir d'un téléphone mobile.

Les SMS sont devenus en quelques années le moyen favori de communication des jeunes, qui avouent même préférer envoyer des SMS, que de parler voix vive au téléphone. En fait plusieurs explications peuvent être données à cette utilisation. D'abord, un texto est pratique, ludique, spontané et distancié à la fois, discret confidentiel, rapide, momentané et surtout peu coûteux par rapport à un appel téléphonique. En plus, ils peuvent délivrer le maximum d'informations, d'idées, de sensations, en utilisant le moins de caractères possibles d'où une économie linguistique.

Le système d'écriture de ces textes se caractérise par une mutation qui s'opère dans l'orthographe d'une langue, nous donnons à titre d'exemple ce message tiré de notre corpus [...**pac** la **n8** **ché mw**...**pr** la connectin, je me **s8** connecté **Q** ièr] (... passé la nuit chez moi...pour la connexion je me suis connecté qu'hier).

Nous pouvons dire donc qu'un nombre considérable de ce système d'écrit circule entre les étudiants autant qu'utilisateurs réguliers et initiés mais cette évolution scripturale demeure incompréhensible pour les non-spécialistes.

## **2-La graphie de SMS :**

### **2-1- La variation graphique : les néographies**

#### **a) Etymologie de la néographie :**

Étymologiquement, le mot néographie venue de deux mots grecs « *néos* » qui veut dire nouveau et « *graphéin* » qui signifié écrire la néographie veut dire une manière d'orthographe contraire à l'usage. La néographie est donc un mot ou une expression, qui sont écrits suivant un modèle orthographique différent du modèle conventionnel et usuel de la langue. Le reconnaît J. Anis la présente comme suit : « *nous utilisons le terme de néographie pour désigner, sans jugement de valeur, ni positif, ni négatif, des graphies qui s'écartent délibérément de la norme orthographique. Ce caractère délibéré se manifeste par la saillance de procédés tels que l'abréviation, la simplification phonétisante, la transcription s'écartant du français soutenu.* »<sup>4</sup>.

Le néographisme est une manifestation linguistique dont le rôle est de désigner « *l'altération du langage par novation graphique* »<sup>5</sup>. Ainsi les néographies sont les nouvelles formes d'écriture issues des différentes modifications tenues à une forme déjà établie. Ces néographismes se subdivisent en deux catégories : la phonécriture, l'accentuation et la ponctuation.

Dans le discours des SMS qui nous intéresse, la néographie est fortement fréquente sous de multiples formes et nous nous sommes basées sur cette

---

<sup>4</sup> Anis, J., « *internet, Communication Et Langue Française* », Paris, Hermès Sciences Publication, 1999.

<sup>5</sup> Définition extraite dictionnaire électronique Le Grand Robert de la langue française.

catégorisation à des fins d'analyse, des pratiques des étudiants de l'université de Constantine, dans lesquelles les formes d'écriture ne diffèrent pas des pratiques décrites par J.Anis dans ces travaux sur les SMS en France.

## **b) la typologie de la néographie :**

### **b.1) La phonécriture ou le phonécrit (la graphie phonétisante)**

« Toute forme écrite qui utilise un type d'écriture phonétique sans contraintes ou avec des règles établies par l'usage »<sup>6</sup>. La graphie phonétisante est donc un procédé qui met en évidence un effet d'oralité c'est-à-dire une graphie réduite à une simple question de formulation phonétique comme le signale J.Anis<sup>7</sup> dans son livre langage SMS que la phonétisation est un phénomène qui consiste à utiliser des procédés orthographiques phonétiques.

Cette façon se réalise généralement par raccourci : des rébus, des inventions, des simplifications et abréviation ou par une interprétation qui se réduit aux initiés.

Autrement dit pour communiquer ils écrivent en phonétique, remplacer des syllabes par des lettres et réduire des mots à leur plus simple expression.

La phonécriture peut être concrétisée par :

- **L'abréviation de mots** : se manifeste par plusieurs procédés qui sont la substitution du «qu» et « c » par « k », la substitution de « s » par « z », la chute des lettres, la simplification des digrammes et des trigrammes, la réduction par troncation, l'écrasement des sons, squelette consonantique, la siglaison des syntagmes prépositionnels

---

<sup>6</sup>MLADIN C.I., *A grands pas vers une nouvelle orthographe ? Réactions à la tyrannie d'une surnorme*, Universitatea «1 Decembrie 1918» Alba-Iulia.

<sup>7</sup> FAIRON, C., KLEIN J.R., PAUMIER S. « Langage SMS », Louvain la Neuve, Presse Universitaire de Louvain, 2006.

ou même des expressions entières et le renoncement aux mutogrammes.

- **le compactage des mots**
- **l'étirement graphique** : qui est une répétition plus ou moins longue d'un signe graphique dans une séquence donnée. Il peut se situer à n'importe quel endroit de la séquence selon que le scripteur l'emploie à des fins expressives ou non.

### **b.2) L'accentuation et la ponctuation :**

La ponctuation pourrait être considérée comme un luxe dans un message SMS tellement que le scripteur pourrait d'abord penser à optimiser l'espace. Son emploi dans les campagnes SMS de communication indique un élément important qui est le souhait de présenter un message clair et compréhensible dans un français correct. Toutes fois les SMS dans son sens familier, est quasiment dénué de cette caractéristique.

### **2-2-Un nouveau vocabulaire concernant les portables :**

Le téléphone portable fait désormais partie intégrante de notre vie au quotidien. Son usage comme moyen de communication moderne a entraîné la création d'un nouveau lexique. Ce vocabulaire nouveau fait invasion dans nos pratiques linguistiques quotidiennes et les termes plus techniques sont devenus plus usités par tous les membres de notre société même les initiés.

Le téléphone portable est désigné sous le nom de « *portable* » avec un « p ». Ce mot est intégré dans notre langue mais quelque fois il subit d'une modification phonétique dû a une mal prononciation des phénomènes qui n'existent pas en arabe. Pour cette raison nous entendons souvent dire /botabl/.

Il existe forcément un vocabulaire pour parler du fonctionnement de cet appareil ; il systématiquement emprunté au français comme nous montre ces

exemples qui sont fréquemment présents dans les conversations des sujets parlants algériens :

- (re)charger : ce verbe est souvent utilisé pour remettre des unités dans les portables ou pour désigner l'action de remplir la batterie du téléphone. Ce mot subit des opérations d'affixation (préfixation et suffixation) c'est-à-dire l'ajout d'un préfixe ou suffixe arabe à ce terme français.
- Biper : ce verbe est un emprunt anglais passé en français ; cela consiste à composer le numéro de quelqu'un qui va s'afficher sur son écran sous forme d'appel en absence. Les utilisateurs bipent généralement lorsqu'ils ont plus d'unités et qu'ils demandent aux autres de leur rappeler ou pour dire qu'ils pensent à une personne. Ce verbe, comme le précédent, est subit généralement des changements morphosyntaxique.
- La puce : ce mot désigne la carte initiale qui permet l'attribution d'un numéro.
- code : ce terme technique est utilisé pour la manipulation des téléphones. Ainsi les codes nécessaires sont code « *pin* », qui identifie l'utilisateur et le code « *puk* », qui identifie le téléphone.
- SMS : est appelé message, avec un pluriel externe commun à beaucoup d'emprunts récents en « *at* » ; à l'écrit est abrégé en MSG.
- Bluetooth : Technologie développée dont le but est de faire communiquer sans fil un ensemble de matériels comme un téléphone mobile avec son kit main libre ou avec un téléphone qui dispose aussi de cette option.

Ces exemples sont généralement les plus pratiqués. Il existe pleins d'autres : sonnerie, vibreur, options, répertoire, code...etc.

### 3- Les pratiques linguistiques des étudiants algériens :

Les jeunes algériens autant que locuteurs qui appartiennent à un pays que présente une scène linguistique plurilingue. Leur langage est riche et changeant « *en tant que pratique, il constitue indéniablement un trésor linguistique et langagier* ». <sup>8</sup>

Du français, de l'arabe standard, de la *derdja*, du berbère, des emprunts, des néologismes et des calques, les jeunes de notre pays ont créés un code linguistique unissant toutes les langues en présence dans le paysage algérien. Les créations langagières, fruits d'échanges quotidiens et ordinaires des jeunes reflètent les symboles et les points forts d'une signature identitaire et socioculturelle « *les parlers jeunes sont tout autant vecteurs d'identités et de culture que de construction sémiotique* » <sup>9</sup>. Ce langage dit juvénile sert aussi à démonter la réalité des jeunes qui se situent entre la tradition et la modernité au même temps.

Les étudiants algériens autant que jeunes, en adoptant un nouveau langage, cherchent à baliser leur propre espace et affirment leur légitime vérité.

Les SMS, un phénomène plus récent de la nouvelle technologie sous une forme écrite, montrent un autre regard sur les parlures générationnelles spécifiques aux jeunes. Cette nouvelle forme d'écriture ne cesse d'être un phénomène d'innovations et de créations d'une part et d'une *flexibilité* <sup>10</sup> linguistique (diversité linguistique). Ces particularités lexicales saillantes caractérisent fortement les textos des étudiants qui sont considérées comme un signe d'une appartenance à un groupe ; ainsi écrit Lardellier « *Parler un langage codé cela nécessite toujours un décryptage et ; par extension, le partage d'un code et d'un sens, donc une appartenance.* » <sup>11</sup>

---

<sup>8</sup> BULOT T., CAUBET D., MILLER C, « *Introduction parlers jeunes et jeunes urbains : le nécessaire inventaire* », Paris, Harmattan, 2004.P.8.

<sup>9</sup> (idem : 7)

<sup>10</sup> Nous avons pris ici le terme de Dominique Caubet sur l'écriture des SMS.

<sup>11</sup> (LARDELLIER op.cit .)

# Chapitre 2

**Analyse et interprétation du corpus**

## **I. PRÉSENTATION DU CORPUS :**

Il nous semble important avant d'entamer ce chapitre basé essentiellement sur l'analyse des données de présenter notre corpus ainsi que les différentes étapes et problèmes rencontrés lors du recueil de notre échantillon.

Comme nous l'avons signalé plus haut, la collecte de notre corpus s'est effectué au près des étudiants de la 3<sup>ème</sup> année du département de langue et littérature françaises de l'université de Constantine. Nous avons choisi ce critère pour assurer l'homogénéité de la population d'enquête puisque ces étudiants ont entre 20 et 25 ans tout en occultant certains entre eux qui sont en cours de préparation d'une deuxième licence ou ils n'ont pas eu leurs Baccalauréats à temps. Ils ont comme langue maternelle l'arabe dialectal et ils préparent tous une licence en langue française.

En plus, nous avons remarqué que le discours de ces étudiants est marqué par une forte vitalité de l'alternance codique dans diverses situations.

Notre corpus se présente sous formes de textes recueillis directement sur terrain c'est-à-dire nous avons demandé aux étudiants de nous autoriser à consulter leurs SMS.

Toute fois, lors de cette étape nous avons rencontré des problèmes. Ce genre des textes qui constitue pour une recherche sociolinguistique un réservoir pouvant renseigner sur les usages de langues par ces jeunes universitaires mais restent pour certains d'entre eux des textes intimes, confidentiels et affectifs ; raison pour laquelle, nous n'avons relevé que cent (100) SMS qui nous avèrent riches et représentants pour l'accomplissement de notre analyse.

En fait, lors de la collecte du corpus nous n'avons pas pris le paramètre de sexe comme facteur essentiel parce que le nombre des étudiants garçons inscrits en troisième année est minime ; mais cela n'empêche pas que notre analyse sera incomplète.

## II. Analyse sociolinguistique du corpus :

Dans notre analyse, nous nous intéressons à l'aspect communicatif de l'écrit des SMS et leur fonctionnement au niveau de la production, c'est-à-dire la forme et la structure. Dans le seul but de raccourcir au mieux les messages, nous y retrouvons divers phénomènes récurrents.

### a) La grille d'analyse :

<b>La variation graphique</b>	
<b>1</b>	<b>La phonécriture</b>
<b>1.1</b>	<b>L'abréviation de mots</b>
	.
<b>1.1.1</b>	<b>La réduction du « qu » et « c » par « k »</b>
<b>1.1.2</b>	<b>La substitution de « s » par « z »</b>
<b>1.1.3</b>	<b>La chute des lettres</b>
<b>1.1.4</b>	<b>La simplification</b>
<b>1.1.5</b>	<b>La réduction par troncation</b>
<b>1.1.6</b>	<b>L'écrasement des sons</b>
<b>1.1.7</b>	<b>Squelette consonantique</b>
<b>1.1.8</b>	<b>La siglaison des syntagmes prépositionnels ou même des expressions entières</b>
<b>1.1.9</b>	<b>L'écriture rébus</b>
<b>1.1.10</b>	<b>Le renoncement aux mutogrammes</b>
<b>1.2</b>	<b>Compactages des mots</b>
<b>1.3</b>	<b>L'étirement graphique</b>
<b>2</b>	<b>L'accentuation et la ponctuation</b>
<b>2.1</b>	<b>Le redoublement</b>
<b>2.2</b>	<b>L'écriture en capitales</b>
<b>2.3</b>	<b>La suppression des capitales</b>
<b>2.4</b>	<b>La suppression des accents, des cédilles et des apostrophes</b>

## **b) Les procédés graphiques des SMS :**

**Remarque :** nous n'avons repéré les codages SMS ci-dessus que dans les éléments du corpus portant les numéros correspondants dans le tableau plus haut.

### **1. La phonécriture**

#### **1-1 L'abréviation de mots :**

Pour une communication rapide, les étudiants réduisent et au maximum les graphies.

##### **1.1.1-La réduction du « qu » et « c » par « k » :**

<b>N°</b>	<b>Codages SMS</b>	<b>Cibles</b>
<b>01</b>	<b>Kan- Kestion</b>	<b>Quand-question</b>
<b>04</b>	<b>Chik</b>	<b>Chique</b>
<b>05</b>	<b>Ki</b>	<b>Qui</b>
<b>07</b>	<b>Chic</b>	<b>Chique</b>
<b>09</b>	<b>mankez – mank</b>	<b>Manquez – manque</b>
<b>11</b>	<b>ki- ki</b>	<b>Qui</b>
<b>20</b>	<b>ki – ki – ki – ke</b>	<b>qui – que</b>
<b>30</b>	<b>Kode</b>	<b>Code</b>
<b>32</b>	<b>Ke</b>	<b>Que</b>
<b>35</b>	<b>Kan</b>	<b>Quand</b>
<b>45</b>	<b>Ke</b>	<b>Que</b>
<b>47</b>	<b>Ke</b>	<b>Que</b>
<b>51</b>	<b>Koi</b>	<b>Quoi</b>
<b>60</b>	<b>Ke</b>	<b>Que</b>
<b>61</b>	<b>Ke</b>	<b>Que</b>
<b>83</b>	<b>Ke</b>	<b>Ke</b>

<b>84</b>	<b>Ka</b>	<b>Cas</b>
<b>88</b>	<b>Fotokopie</b>	<b>Photocopie</b>
<b>99</b>	<b>K</b>	<b>qu'</b>

Ces exemples ont été recueillis à partir de notre corpus. Nous remarquons qu'il y a une l'occurrence progressive de l'allographe *K* dans la réduction du « *qu* » et du « *c* ». Cette réduction du digramme se manifeste dans tous les pronoms relatifs ou interrogatifs : « *qui, que, quoi, quand* » deviennent « *ki, ke, koi, kan* ».

Exceptionnellement nous remarquons que dans certains cas les étudiants transcrivent le « *qu* » suivant son orthographe en français standard prenons l'exemple le SMS 20 où l'étudiant a substitué le « *qu* » en « *k* » mais il ne l'a pas remplacé en écrivant le pronom relatif « *quan* ».

Toute fois, l'examen de notre corpus nous ramène à conclure que la substitution de « *qu* » est la plus dominante en fonction d'une efficience économique, une économie de signe et de temps.

### 1.1.2-La substitution de « *s* » par « *z* » :

<b>N°</b>	<b>Codages SMS</b>	<b>Cibles</b>
9	Bizzzzzzz	Bisou
12	Biz	Bisou
29	Bibiz	Bisou
35	Biz	Bisou
40	Biz	Bisou
67	Bizo	Bisou
83	Biz	Bisou
84	Excuz – je m'excuz	Excuse – je m'excuse
86	Bizou	Bisou

### 1.1.3- la chute des lettres :

#### a) La suppression de la voyelle « e » finale :

N°	Codages SMS	Cibles
1	demand	Demande
8	pass	Passe
13	Encor – grav	Encore
18	Pouss - rest	pousse – reste
19	grip – absent	grippe – absente
20	histoir	Histoire
24	Anné - joi	année - joie
29	lycé	Lycée
34	offer	offre
35	Prièr	Prière
37	oubli	Oublie
76	fix	Fixe
83	just	Juste
84	ma chéri	ma chérie
86	m	Me

#### b) la suppression des consonnes :

##### b1) en position finale :

N°	Codages SMS	Cibles
5	Pré - tou	prés - tous
11	tien	Tient
13	Vien - hor	vient - hors
18	voi – réfléchi	Vois – réfléchis
24	meilleur	meilleurs

29	<b>fini</b>	<b>Fini</b>
30	<b>Salu</b>	<b>Salut</b>
43	<b>pa - cour</b>	<b>pas - cours</b>
46	<b>pa – cour</b>	<b>pas - sours</b>
47	<b>Pa</b>	<b>Pas</b>
57	<b>Ve</b>	<b>Veut</b>
68	<b>mai – di</b>	<b>mais - dis</b>
81	<b>décend – ver</b>	<b>Descends</b>
84	<b>vrémen – tou - bel</b>	<b>vraiment – tout – belle - gros</b>

## b2) à l'intérieur des mots

N°	Codages SMS	Cibles
1	Apel – occasion	Occasion – appel
74	Aplé	Appeler
81	Décend	déscends

Pour un très grand nombre de formes, la disparition de lettres non prononcées peut s'expliquer assez aisément par le besoin de brièveté et l'extrême simplicité de l'expression. Dans notre corpus, nous remarquons qu'il y a une suppression des lettres muettes soit la lettre « e » finale (ma chéri → ma chérie, fix → fixe...), soit certaines marques graphiques notamment le « s » du pluriel le « t » et le « d » en position finale :

- nos **meilleur** vœux → nos meilleurs vœux
- dsl encore mon père **vien** d'arrivé
- **quan** je verai ton bo sourire

Nous apercevons aussi qu'au niveau des chutes des lettres à l'intérieur des mots que la suppression se manifeste par le renoncement des doubles lettres. Autrement dit, ces dernières sont très souvent réduites à la forme simple, ce

à quoi nous pouvons s'attendre comme moyen aisé de réduire le nombre des signes de message c'est le cas des verbes fréquents tel que « *appeler* ».

#### 1.1.4-la simplification :

##### a)des diagrammes :

N°	Codages SMS	Cibles
20	Ora	Auras
52	Otre	Autre
54	Otre	Autre

##### b) des trigrammes :

N°	Codages SMS	Cibles
4	Bo	Beau
20	Bo	Beau
100	Bo	Beau

L'espace graphique du SMS (160 caractère) a émergé des novations que nous qualifierons des procédés de simplification. Cette diminution se manifeste par la l'abrègement des diagrammes et les trigrammes. Nous trouvons que « *au* » et « *eau* » sont les plus rituelles, ils se sont remplacés par un « o ».

#### 1.1.5-La réduction par troncation :

##### a) des lettres finales :

N°	Codages SMS	Cibles
8	Num	Numéro
81	Dem	Demain

## b) des fragments de mots :

N°	Codages SMS	Cibles
16	<b>ling</b>	Linguistique
20	Pk	pourquoi
26	<b>Megs</b>	messages
29	<b>pck - dac</b>	Parce que – d'accord
62	<b>Conex</b>	connexion
64	<b>téléph</b>	téléphone
68	<b>Rép</b>	Réponds
77	<b>Dida</b>	didactique
78	<b>Sémio</b>	sémiologie
79	<b>Sémio</b>	sémiologie
88	psy	psychologie

### 1.1.6-l'écrasement des sons :

N°	Codages SMS	Cibles
<b>29</b>	<b>Chui</b>	<b>Je suis</b>
<b>84</b>	<b>ch8</b>	<b>Je suis</b>

Nous remarquons dans ces textos que l'oralité se manifeste même au niveau du découpage de la suite des signes (je suis devient « chui »). Dans ce cas il faut que le récepteur partage une certaine connivence avec le scripteur pour la lisibilité et la compréhension de ce procédé scriptural. Dans notre corpus, nous pouvons relever facilement des indices qui impliquent que nos interlocuteurs ont une convention en commun, l'utilisation de la deuxième personne du singulier « g voulu **te** voir » ou l'emploi de certains termes affectifs (jtldr→je t'adore, ma chér→ma chère, biz ou bibiz→bisou)

### 1.1.7-La réduction des mots à leur squelette consonantique :

N°	Codages SMS	Cibles
1	tjs	Toujours
5	tt	Tout
9	ptts	Petits
11	pr	Pour
12	lsnsl	L'essentiel
13	Dsl - pti	Désolé - petit
18	Cmprn - lsrnm - prnm	Comprend – le surnom - prénom
20	tjs	Toujours
24	Bn- dsl	Bonne année - désolé
29	Jtdr	Je t'adore
30	s.t.p	s'il te plait
33	Slm	« <i>salam</i> »
31	Gbss	Gros bisous
40	Rdv – tt – Bn - jrn	Rendez-vous – tout- bonne- journée
43	ss	Suis
51	msg	message
60	pr	Pour
78	Bnjr	Bon jour
82	Mrc – bn - jrne	Merci – bonne – journée
83	Jspr – pr - prn	J'espère – pour – prend
84	Msg	Message
100	Jtm	Je t'aime

Si nous prenons isolément : cmpnd, jrn, rdv, mcr, gbs, prenm, tmp...ne peuvent pas être rangés comme appartenant *a priori* à aucune langue. Nous remarquons que cette caractéristique manifeste par une économie des lettres. Les étudiants retiennent les symboles les plus riches en information (les consonnes par rapport aux voyelles même si les consonnes apparaissent en position faible cmpnd→comprend, mrc→merci, tmp→temps). Pour les mots courts comme par exemple « *pour* », nous observons généralement que les étudiants gardent la première lettre et la dernière consonne donc « *pour* » devient « *pr* ».

Nous pouvons dire donc que les étudiantes considèrent que les consonnes ont une valeur enrichissante plus forte que les voyelles comme confirment les propos d'Anis « *On sait depuis longtemps grâce à la théorie de l'information que les consonnes ont une valeur informative plus forte que les voyelles* »<sup>12</sup>.

Contrairement aux autres procédés de la néographie qui font un lien simplificateur et direct entre l'orthographe usuelle et la prononciation, la réduction consonantique est hétérogène et aléatoire ; chaque étudiant pouvant à sa guise créer des formes.

Nous remarquons aussi que nos utilisateurs avaient transposé ce procédé propre à la langue française sur des mots arabes, tels que l'abréviation du mot *slm* qui devient le squelette consonantique de « *salam* ».

---

<sup>12</sup> ANIS, J. « Communication Électronique Scripturale et Formes Langagière » Actes des Quatrième rencontres Réseaux Humains / Réseaux technologiques Poitiers, 2003.

**1.1.8- la siglaison des syntagmes prépositionnels ou même des expressions entières :**

<b>N°</b>	<b>Codages SMS</b>	<b>Cibles</b>
<b>8</b>	<b>Bjr</b>	<b>Bonjour</b>
<b>9</b>	<b>cmt</b>	<b>Comment</b>
<b>16</b>	<b>slt</b>	<b>Salut</b>
<b>17</b>	<b>Stp</b>	<b>S'il te plait</b>
<b>20</b>	<b>bsr</b>	<b>Bonsoir</b>
<b>21</b>	<b>bjr</b>	<b>Bonjour</b>
<b>31</b>	<b>lol</b>	« <i>laughing out loud</i> » „je rigole
<b>35</b>	<b>slt</b>	<b>Salut</b>
<b>38</b>	<b>BSR</b>	<b>Bonsoir</b>
<b>39</b>	<b>bj</b>	<b>Bonjour</b>
<b>65</b>	<b>pck</b>	<b>Parce que</b>
<b>68</b>	<b>Slt - stp</b>	<b>salut – s'il te plait</b>
<b>69</b>	<b>bjr</b>	<b>Bonjour</b>
<b>70</b>	<b>Slt</b>	<b>Salut</b>
<b>75</b>	<b>Slt</b>	<b>Salut</b>
<b>78</b>	<b>Bnjr</b>	<b>Bonjour</b>
<b>79</b>	<b>bjr .</b>	<b>Bonjour</b>
<b>81</b>	<b>Bs</b>	<b>Bonsoir</b>
<b>86</b>	<b>Slt</b>	<b>Salut</b>
<b>88</b>	<b>Bjr</b>	<b>Bonjour</b>
<b>90</b>	<b>Slt</b>	<b>Salut</b>
<b>95</b>	<b>Slt</b>	<b>Salut</b>

Le tableau précédent nous montre qu'il y a des formes communes de mots ou des expressions utilisées par les étudiants. Elles semblent plus généralisées que le procédé précédent (la squelette consonantique). Nous remarquons que pour dire « *salut* » les étudiants écrivent « *slt* ». Cette siglaison est commune alors que la siglaison de mot « *bonjour* » est variable d'un usager à un autre, nous notons qu'il y a une certaine cohérence appliquée par certains étudiants par exemple « *bjr* », « *bj* » et « *bnjr* ».

### 1.1.9- l'écriture rebus:

N°	Codages SMS	Cibles
1	j - 2	J'ai – de
4	<b>1 - 2</b>	Un – de
12	b1	Bien
13	<b>c - t1 - 7</b>	C'est – t'un – cette
16	b1 - &	Bien – « <i>and</i> »
18	<b>1 - bi1</b>	Un – bien
20	<b>2 – t - c - g – bn8 - a+</b>	De – t'es – j'ai – bonne nuit – à plus
32	bn8	Bonne nuit
33	<b>u - c</b>	<i>You – see</i>
35	<b>S8 - n8</b>	Suis – nuit
39	<b>c</b>	C'est
40	<b>f1 - 2</b>	Fin – de
41	<b>@ - C</b>	<i>And – c'est</i>
45	<b>u</b>	<i>You</i>
47	1	Un
51	<b>2</b>	De
53	u – r	<i>You – are</i>
55	2m1	Demain
63	<b>2m1- bn8</b>	Demain – bonne nuit

68	<b>2m1</b>	Demain
70	<b>c</b>	C'est
75	<b>b8</b>	Bonne nuit
77	<b>2m1</b>	Demain
79	<b>j</b>	J'ai
81	<b>d</b>	Dès
83	<b>ti1 - 1 - 2 - t - sw1 - 2</b>	Tiens – un – de – tes – soin
84	<b>c - 2 - g - u</b>	C'est – de – j'ai – eu
87	<b>b1</b>	Bien
89	<b>t - b1 - c</b>	Tu es – bien – c'est
90	<b>g</b>	J'ai
95	<b>2m1</b>	Demain

L'écriture rebus est un des procédés d'écriture les plus frappants. Ce type d'écriture consiste à remplacer un son par une lettre ou un numéro (2→de, 2m1→demain, bi1→bien). Ce type scriptural ne se limite pas au mot simple, il peut s'étendre sur plusieurs mots c'est le cas « j espere que **t b1** » « **t** » qui remplace « tu es » ou « **g** fait » le « **g** » qui remplace « j'ai ».

Nous notons est également que les étudiants ont recours à ce procédés quand ils rédigent certains mots qui appartiennent à d'autres langues presque toujours l'anglais et l'arabe dans notre corpus. C'est le cas de « I miss **u** » et « **u r** my happy destiny » le « **u** » qui prononcé /ju/ pour « you » le deuxième pronom personnel de la langue anglaise et « **r** » qui remplace /aR/. L'emploi de ce procédé se fait même pour les caractères de la langue arabe à titre d'exemple le « 3 » qui a la même forme graphique que la lettre arabe « ع ». En fait, pour comprendre les mots qui ont été écrit par ce procédé il faut les prononcer et ce n'est que l'aspect phonétique qui renseignera sur le terme utilisé.

### 1.1.10 Le renoncement aux mutogrammes

N°	Codages SMS	Cibles
1	Zapé – pouré – aplé - posé	Zapper – pourrai – appeler - poser
13	darivé – é - lé	d’arriver – et – les
29	drenré	De rentrer
35	l’emmèmré	l’amènerai
47	pensé	Penser
60	sé	Sais

Nous remarquons qu’il y a une tendance très marquée à substituer « é » aux diverses variante orthographique telles que « er », « ai ». Cette substitution correspond souvent à un remplacement des graphies équivalents sur le plan phonétique à la lettre « é » pour obtenir généralement un nombre inférieur de caractères.

#### Commentaires :

Enfin nous pourrions dire qu’il y a vraiment une phonécriture utilisée par les étudiants comme indique le tableau ci-dessous :

Le terme relevé du corpus	Le terme en français	Sa transcription phonétique
- ki	Qui	[ki]
- kan	Quand	[kã]
- zapé	Zapper	[zape]
-sé	Sais	[se]
-darivé	d’arriver	[darive]
-bo	Beau	[bo]
-aplé	Appeler	[appeler]

-salu	Salut	[saly]
-pa	Pas	[pas]

Nous pouvons se rendre compte qu'il n'y a pas une grande différence entre la graphie utilisée par les étudiants et sa transcription phonétique à l'exception de la voyelle nasale [ã]. Nous remarquons tout de suite que généralement les étudiants remplacent un graphème complexe ou ambigu du français par une version unilette (qu→k, au→o, er→é) ainsi que l'abondant des terminaisons grammaticales (ai qui deniant→é) et des lettres non prononcées (le « e » en position finale et le « s » du pluriel) et l'utilisation des chiffres et des lettres comme mots (u→eu, g→j'ai, 2→de). Dans tous les cas, ces textes ont donc forcément des points communs avec les conversations orales ayant comme différence principale que l'échange se transmet non par voix, mais à travers le clavier du téléphone portable.

### 1-2 le compactage des mots

N°	Codages SMS	Cibles
1	Alaise	A l'aise
10	Bonuit	Bonne nuit
13	darivé	d'arriver
18	Lapelré - ptètr	Appellerai – peut être
20	mdire - Jveu - jpeu	me dire – je veux – je peux
29	Jfini - Svoi - drentré - dresortir	je fini - se voit – de rentrer – de sortir
64	wlcovers	« w » le converse
99	passrate	Passera te

Dans ce tableau, nous observons à divers degrés la manifestation de la néographie dans le discours des étudiants

### 1-3 l'étirement graphique

Dans les énoncés suivants, nous remarquons une accumulation des consonnes ou des voyelles :

1. slt ma chere cherie cmt ca va ??? vous me mankez trop cmt vont ms ptts cousins prends soin d'eux il me mank **bizzzzzzz**.
2. **bn** anné bn salté oh **dsl** bn santé lol nos meilleur vœux de bonheur, joi et bcp de paix pour tt et ts **aaaaaa** 3yit min l'écriture bye ?
3. Flixiwlyyyyyy
4. hbibi**iiii**
5. el perro**oooo**
6. bien sur, know it's meeeeeeeeeeeeeeeee
7. **Amm**.. j voi q tu cmprn tt toi..**ammm**. ça pouss à reflichir ! lol..pr lsrm , ça sra ll d tien ! j lapelré ptètr « douj » ou « kad ».. rest 1 prnm, ta tou tn tmp,réflichi bi1 ! lol

, ces étirements impliquent d'une certaines manières une expressivité et une émotion comme c'est le cas de « **habiiii** » (mon amour en français) la voyelle « i » est répétée pour montrer une marque d'amour ou un grand sentiment pour le récepteur de ce message. Ces étirements donnent naissance à des formes onomatopéiques qui sont incontestablement porteuses des traits d'oralité.

Bien que cette communication écrite s'agisse d'une communication limitée typographiquement mais nous trouvons que certaines formules témoignent d'une dimension pragmatique et non d'un souci abrégatif (« ammm », « aaaaaa »). Dans ces cas, nous trouvons là devant des phénomènes qui rapprochent cet écrit à une situation de communication orale. Tous ces moyens et accumulations graphiques servent à intensifier le propos.

## 2- L'accentuation et la ponctuation :

La ponctuation est peu utilisée, quel que soit le type du support graphique. Elle est souvent utilisée à des fins expressive ou pour clarifier le sens ou la modalité phrastique d'un énoncé.

### 2-1 Le redoublement

1. 'comme tu veut' combien ça touche cette phrase !! je ne te répond pas et il veindra le jour pr savoir combien tu a emmerder l'homme ki t'a aimer et ki tien à ton.
2. slt ma chere cherie cmt ca va ??? vous me mankez trop cmt vont ms ptts cousins prends soin d'eux il me mank bizzzzzzzz.
3. salam hanouna wach lahwat tt va b1 ??? q 3aytili

Le traitement des exemples précédent nous ramène à dire que la forte présence de la ponctuation et surtout le point d'interrogation et d'exclamation et leurs emplois d'une manière répétitive pourrait se justifier avec le fait qu'ils sont un sens implicite. Ce sont des textes où la règle de faire cout est transgressée.

### 2-2 L'écriture en capitales

1. Mabrouk Aidkoum je vous souhaite kebch typique avec **KEBDA MAGNIFIQUE, DOUARA FANTASTIQUE, UN MÉCHWI SYMPATIC, UN AID TRES CHIC A VOUS.**

### 2-3 La suppression des capitales

1. oui ca va je commence à accepter. Merci ma chérie ça me fait énormément de plaisir. Bisous
2. 'comme tu veut' combien ça touche cette phrase !! je ne te répond pas et il veindra le jour pr savoir combien tu a emmerder l'homme ki t'a aimer et ki tien à ton.

3. Am markew la **tunisie**. 1-1
4. slt g pa trouvé cahier de ling mahouch 3andac rani khaifa nkoun nsitou ki g3adna m3a **nerimen** le mercredi 3labalek le moral ê a 0 rachida
5. : rabi nchalah ya3tik wahed papich kima **halich**, w 3aklia kima **lamouchia**, w corps kima **matmour** w for kima **zafour**, w des yeux belle kima **ghazel**.
6. ana warda merrouche sa7bet **meriem kasmi** hada numéro ta3ha mwalfa teb3atli bih les megs.
7. m3a '**sayfi**' khadra kalifi.m3a '**raho**' hna nafrho.m3a '**rilas**' elkhadra labas m3a '**chawchi**' kolch machi.M3a '**ziani**' **chahata** y3ani. M 3a '**matmour**' el kora adour m3a '**bezaz**' nfarho la3zaz. M3a '**ghozal**' mazel inchalah mazel. M3a '**zawi**' yfrah chelfawi. M3a '**halich**' abou trika maywelich. M3a '**bouguerra**' el khadra horra. M3a '**babouch**' ga3 mayahdrouch. M3a '**3anter yahia**' djazair tahia... vive l'algerie
8. salu.wach.raki.wtata. wm **ouhamed**. Salmi. Alihoum.rabi.ykhalik.abatili.ta .ta.kode.ma.**atmane**.s.t.p. matensayeche.tchaw.
9. arefdi c **rafik** thalebti waliti tcoupi l'dadak
10. bj **manel** c **ines** asm3i arwahi m3a mamak anba3d ani 3ala 15h njiwe likoume lakane jaya bipili fi numéro ta3i ok bye et bisous.
11. Stl **soulef** c imen shoufi hanounti lazem 3la gadgad tkouni f la boume khatar rana nroho 3la foborbeh nphoto Soumia f **ccf** matansayech w hafdi mlih bye ma chérie.
12. bnjr c **meriem**.hbibti.idatla3ti.choufili.ma.note.Nta3.sémio..ani.nji.3la.1 2h.

Dans les exemples cités, la suppression des capitales est remarquée dans les noms propres ainsi que en début du texte, cette omission est le reflet d'une gestion linguistique relâchée ainsi que la difficulté de saisir les lettres capitales. Nous avons remarqué qu'il y a une absence des majuscules dans les noms propres comme « **halich** », « **matmour** », « **bougherra** », « **chawchi** »... (noms propres des joueurs de l'équipe nationale algérienne).

Ce qui est remarquable dans les exemples ci-dessus qu'il existe des textes où les capitales sont respectées. Un SMS comme « *oui ca va je commence à accepter. Merci ma chérie ça me fait énormément de plaisir. Bisous* » les capitales sont faites après les points d'une phrase terminée « **Merci** », « **Bisous** ». Par ailleurs l'utilisateur a une maîtrise convenable de l'orthographe mais il n'a pas débuté son message par une capitale et cette omission est due à des difficultés dactylographiques ou à un manque de maîtrise de l'appareil téléphonique utilisé.

#### **2-4 La suppression des accents, cédilles et des apostrophes**

1. Wanted 20000000\$ Hacen chahata est recherché celui ki le trouvera il le dénoncera i coiffeur le plu pré faites passé l sms Svp a tt lé algériens. Merci. G.A.
2. Mabrouk Aidkoum je vous souhaite kebch typique avec KEBDA MAGNIFIQUE, DOUARA FANTASTIQUE, UN MÉCHWI SYMPATIC, UN AID TRES CHIC A VOUS
3. slt ma **chere cherie** cmt **ca** va ??? vous me mankez trop cmt vont ms ptts cousins prends soin d'eux il me mank bizzzzzzz.
4. oui **ca** va je commence à accepter. Merci ma chérie ça me fait énormément de plaisir. Bisous.
5. dsl encor mon père vien **darivé** é lé chose sont un pti peu désorganisé. Non j pa pasé **lentretien** c t1 post hor ville é je s spa dhumeur a me déplásé mé c pa grav il y d'autre entretien 7 semaine, any way thanks for asking. Have a good night.

6. bsr a celle ki a été sublime un jour et ki na rien a mdire. Lol. Jveu pas trop **2lhistoire a** présent car jpeu plu me rassasié 2 t'observer. Walah t vachement jolie et c pk j veu tjs te rencontré. J te donne 4/5 Ines.le point
7. ki reste tu l'ora plutard quan j verai ton bo sourire a la biblio. Ke dieu t protege 2 tt le mal...g pa le culot de te parler. Bnn8.a+
8. offer special belhalyine belfelle ou l'yasmine nahdiha ghir lelmahboubine wengoulelhoum saha 3idkoum wa koul 3am wa antoum bekhir in cha allah
9. dsl encor mon père vien **darivé** é lé chose sont un pti peu désorganisé. Non j pa pasé l'entretien c t1 post hor ville é je s spa **dhumeur a** me déplacé mé c pa grav il y d'autre entretien 7 semaine, any way thanks for asking. Have a good night.
- 10.slt men... je S8 sr Cne...kan **jarivré** à la **cite**...je te le signale..pa 2 pro...je l'emmèmré pac la n8 ché mw...pr la connectin, je me s8 connecté Q ièr apré la prièr...biz
- 11.hbibì on a pa eu cour c'est reporté **a** demain à 9/30 i'm coming back home
- 12.bn8 omri et **a** demain nhabek

Nous soulignons dans la majorité des messages une omission des accents, des cédilles et des apostrophes tels que nous les voyons dans toute la série des exemples précédents.

Ces suppressions peuvent s'agir des choix délibérés des utilisateurs. Toutefois nous pouvons dire que telles suppression ne sont sans conséquences surtout l'accent son absence amène à confondre entre la préposition « à » le verbe avoir comme montre l'exemple (11).

Pour ce qui des apostrophes, leur absence est probablement liées à des problèmes dactylographique. Contrairement à un ordinateur, un téléphone portable ne comporte pas des touches spécifiques à l'apostrophe mais cette

dernière nécessité à presser plusieurs fois sur la touche qui correspond au signe de ponctuation (cette touche se diffère d'un téléphone à un autre).

A L'observation des extraits illustratifs précédents donne à voir que la néographie est fortement présente dans le discours des étudiants dans leur SMS. Si elle semble avoir pour principale motivation la simplification de l'orthographe pour une exploitation optimale de la limite spatiale accordée aux SMS, il faut noter, à travers les exemples cités, qu'elle demeure un phénomène aléatoire, libre, pouvant varier au gré du scripteur, d'où on peut lui attribuer une valeur ludique.

Se penchant sur les motivations de la néographie ce type de discours J. Anis<sup>13</sup> fait valoir qu'elles tiennent essentiellement au facteur d'économie, de jeu d'expressivité, d'affirmation de soi et d'adhésion d'une contre société.

Une autre remarque est bel et bien les déviances orthographiques qui sont nombreuses et diverses. Dans leur immense majorité se sont les suppressions et les omissions d'accents, cédilles et apostrophes qui peuvent être un choix des étudiants comme elles résultent d'une incompétence quoi qu'il en soit, nous pouvons y voir une manifestation indéniable de la dynamique et de l'appropriation de langage.

### **c) - Dynamique et appropriation langagière dans les SMS :**

La dynamique langagière peut se manifester par la diversité linguistique, elle peut se concevoir comme une appropriation d'une langue par des locuteurs non natifs ; la française dans notre cas. En Algérie, cette langue est à grande usage malgré la politique d'arabisation qui vise à éliminer son usage et sa pratique dans plusieurs domaines. Mais elle a concurrencé l'arabe et parfois occuper, plusieurs espaces habituellement réservés à cette langue qui est considérée comme « *langue officielle* ».

---

<sup>13</sup> (ibidem)

Pour ce qui est des pratiques linguistiques des écrits des étudiantes à travers leurs textos, les marques de l'appropriation et de la dynamisation langagières sont nombreuses. Nous pouvons les apercevoir par un regard sur le lexique (l'emprunt et la néologie) ainsi que l'alternance des codes.

## **1. le lexique :**

Nous rencontrons en effet dans le forum dans notre corpus de nombreux termes qui manifestent l'usage approprié mais en même temps l'enrichissement de la langue. Deux catégories sont à distinguer : d'une part l'emprunt, et d'autre part les néologismes.

### **1.1-L'emprunt :**

L'emprunt est un des processus de dynamisation linguistique les plus courants, résultant du contact des langues. . L'emprunt au français ne cesse d'occuper une place prépondérante dans les pratiques langagières des Algériens comme le décrit Y.Derradji « *l'observation des pratiques langagières en situation des locuteurs algériens montre un transgression « relative » du code de la langue française aussi bien de l'écrit que de l'oral* »<sup>14</sup>.

Dans notre corpus, nous apercevons que l'emprunt est omniprésent :

Prenons quelques exemples :

Des mots tels que « *tcoupi* », « *nconnecté* » et « *markew* » se sont des mots français qui ont subis des opérations d'affixation (préfixation et suffixation) c'est-à-dire l'ajout d'un préfixe ou suffixe arabe aux termes français.

L'étudiant scripteur a ajouté un préfixe arabe au verbe « connecter », en conjuguant avec la première personne du singulier « *nconnecté* » et ils suivent la terminaison des verbes de l'arabe dialectal. C'est un mot français arabisé ce que Caubet appelle français *algérianisé*<sup>15</sup>. Toutefois il existe des

---

<sup>14</sup> DERADJI Yacine. « *Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée* », Cahiers de SLLAD N° 2, université de Constantine, 2006.

<sup>15</sup> CAUBET D., « *comment appréhender le Codeswitching ?* » in « *comment les langues se mélangent codeswitching en francophonie* », Paris, Harmattan, 2001, P.26.

emprunts de la langue française qui sont utilisés sans aucune modification comme par exemple « téléphone », « photocopie », « messages », « SMS », « médicament ».

### **1.2-la néologie :**

La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales. Elle est présente dans les pratiques linguistiques algériennes comme ont démontré plusieurs travaux en sociolinguistique. L'examen de notre corpus rend compte de la présence des innovations terminologiques dans le français algérien nous donnons à titre d'exemple « flexy » et « bipage ».

Pour le premier mot, la création lexicale est spécifique à l'opérateur téléphonique Djezzy pour décrire la transaction commerciale facile pour recharger le solde de l'abonné.

Pour le mot « bipage », la création est faite à l'aide du suffixe « *age* » ajouté au verbe « biper ».

Comme nous venons de voir, les emprunts et les néologismes constituent des indices évidents du marquage et de l'appropriation du français au point de vue lexical. Ils s'ajoutent à un état de langue qui se situe à l'intersection de deux ou plusieurs langues en contact, d'où la forte présence de l'alternance codique.

### **2. Alternance codique :**

Une des caractéristiques majeures que nous avons observées dans notre corpus est incontestablement leur grande variation et leur instabilité en ce qui concerne le code linguistique.

La diversité linguistique mélangeant l'arabe dialectal, l'arabe standard, et le français, sans être nouvelles dans la société algérienne sont des particularités saillantes qui caractérisent fortement les comportements langagiers des

étudiants comme confirme Mr Derradji que les étudiants passent effectivement d'une langue à une autre en fonction de la situation de communication qu'elles soient formelles ou informelles « *dans les échanges qui se déroulaient de manière spontanée entre les étudiants, certaines unités en langue arabe s'inséraient spontanément dans des phrases françaises* »<sup>16</sup>.

D'une manière régulière les étudiants passent du français à d'autre langue qui peut être soit une des langues identitaires locales (l'arabe dialectal), soit une langue étrangère (l'anglais ou l'espagnol). Dans le but de donner à leurs discours un visage ordinaire, qui reflète la situation sociolinguistique en Algérie qui est diagnostiquée au quotidien par la présence de quatre langues dans son paysage linguistique.

Le parcours du notre corpus montre que le code switching (selon la terminologie anglo-saxonne) est omniprésente dans les SMS des étudiants. Ces alternances se manifestent par la présence de plusieurs langues dans un même texto et elle ne se limite pas toujours un à seul élément, et qu'elles étendent à des structures bien plus longues.

Prenons quelques exemples :

1. **bjr** t3ichi choufili **la note** nta3i ta3 **sémio**, **car j du travail** manich jaya.
2. **slm**.PLZ ;when u return do one bip.if u will return late i mill come an other day.c.u. (S.Q)
3. Buenos noches querido y duermete como un niño. **Nhabek** mucho **3omri** y cada dia mas.
4. et **finaly** j'ai pa eu cour

---

<sup>16</sup> Queffélec A., Derradji Y., Debov V., Smaali D., Cherrad-Benchefra Y., *Le français en Algérie, Lexique et dynamisme des langues*, Bruxelles, De boeck, Duculot, AUF, 2002, p. 113.

Dans le premier exemple(1), l'alternance se manifeste par le passage du français « *car j du travail* » à l'arabe dialectal utilisant une graphie latine modifiée « *t3ichi choufili* ». Ce métissage est un processus actif que nous l'observons non seulement dans le domaine de l'oral mais également dans les écrits des étudiants.

Dans le deuxième et le troisième exemple (2) et (3), nous remarquons que l'alternance des codes réunit la langue arabe dialectale et deux langues étrangères qui sont l'anglais et l'espagnol.

Dans le troisième exemple, nous apercevons que le segment alterné est en anglais dans un énoncé en langue française.

Ces exemple nous ramènent à conclure que ce n'est plus les discours oraux des étudiants qui subissent des distorsions mais aussi leurs expressions écrites. En plus le nombre des SMS métissés démontrent la liberté quant à l'usage de la langue. Ce mélange témoigne aussi d'une identité plurielle et le maintien de l'identité locale.

## **Conclusion générale :**

Partons de l'observation que les nouvelles formes de communication électronique écrites sont fascinantes par leur diffusion à l'échelle et surtout le phénomène des SMS qui a une véritable extension dans la société moderne à cause d'un besoin d'urgence à communiquer ainsi que son aspect variable et créatif qui caractérise son utilisation surtout par les jeunes.

Le « langage SMS » a fait l'objet de plusieurs études linguistiques qui permettent de cerner ses principales caractéristiques, notamment la très forte variabilité graphique des formes lexicales d'où la question de départ : Les SMS, un nouveau système de communication, qui touche principalement les jeunes, a-t-elle donné une naissance à un langage spécifique ?

Afin de répondre à cette question nous avons formulé plusieurs hypothèses et pour les traiter nous avons fait appel aux études de J.ANIS qui a effectué une typologie sur les différents procédés qui dépeint les textos dans le but d'établir une grille d'analyse graphique du corpus étudié.

En effet nous choisissons d'explorer les pratiques langagières des étudiants de la troisième année du département de français et plus spécifiquement leurs pratiques écrites à travers leurs messageries écrites.

L'analyse de notre corpus nous a permis d'approfondir notre champ de recherche et de poursuivre l'évolution du langage SMS chez les étudiants. Par ailleurs, nous avons remarqué qu'ils apparaissent au sein des SMS des phénomènes incluant l'oralité, l'écrit et le lien entre les deux, d'une manière très créative dans une dimension néographique.

Cette néographie résulte, d'une part, de l'utilisation simultanée de plusieurs systèmes d'encodage : pour dire vite, l'écriture alphabétique usuelle, est en compétition avec une écriture plus phonétique, ainsi qu'avec une écriture « consonantique » (seules subsistent les consonnes), enfin avec une écriture «

rébus » (lettres et chiffres encodent la valeur phonétique de leur épellation). Elle découle également d'un style de communication relâché, qui autorise les plus grandes libertés par rapport à la norme orthographique (non-respect des accords, des flexions verbales, etc.)

En outre l'examen de nos données nous a montré que l'effet de proximité entre les scripteurs de SMS se manifeste à travers des représentations de l'oral à l'écrit. Ce phénomène vise à représenter une certaine spontanéité caractérisant les échanges ordinaires et oraux de la vie quotidienne. Les conventions de l'écrit normé sont donc transgressées et les discours paraissent plus spontanés et libres pour les jeunes. Ce type d'écriture est jusque-là absents des écrits « traditionnels ».

En définitive, nous pouvons conclure que c'est le besoin de brièveté, et la nécessité de transmettre un maximum d'information en peu de temps et en peu d'argent ainsi que le contexte d'écriture des supports modernes de communication qui engendrent de nouvelles tendances d'usage.

Une autre caractéristique très frappante est les phénomènes de dynamique et l'appropriation langagière qui dans l'aspect langagier écrit des étudiants. Emprunt, néologisme et alternance codique et autres peuvent logiquement se justifier par le contexte informel de réalisation des ces textes et laissent découvrir au même temps quelque pans identitaires des étudiants.

Enfin, nous dirons que notre réflexion sur la néographie dans les écrits des étudiants ne peut être close. Nous voulons par ce travail de recherche apporter une modeste contribution à l'étude des nouvelles formes écrites à savoir la néographie. Nous pouvons dans une prochaine étape de cette recherche, envisager à savoir si ces modes d'écriture ou l'apparition d'un « langage SMS » influe sur les écrits des étudiants d'une part et si cette acceptable manque de cohérence menace la langue française et compromette sa survie ou elle reste un développement qui peut enrichir et assure la vitalité de cette langue ?

Aussi l'une des questions conclusives si ces formes entrent en concurrence avec la forme d'orthographe officielle ?

## **Bibliographie citée :**

### **Ouvrage :**

- Anis, J., « *internet, Communication Et Langue Française* », Paris, Hermès Sciences Publication, 1999.
- BULOT T., CAUBET D., MILLER C., « *Introduction parlers jeunes et jeunes urbains : le nécessaire inventaire* », Paris, Harmattan, 2004.
- FAIRON, C., KLEIN J.R., PAUMIER S. « *Langage SMS* », Louvain la Neuve, Presse Universitaire de Louvain, 2006.
- Kerbrat -Orrecchioni. « *La notion d'interaction en linguistique : origines, apports, bilan* », in Blanchet. P, « *La linguistique de terrain, Méthode et théorie, Une approche ethno-sociolinguistique* », Rennes, PUR, 2000.
- Queffélec A., Derradji Y., Debov V., Smaali D., Cherrad-Benchefra Y., *Le français en Algérie, Lexique et dynamisme des langues*, Bruxelles, De boeck, Duculot, AUF, 2002.

### **Article :**

- ANIS, J. « *Communication Électronique Scripturale et Formes Langagière* » Actes des Quatrième rencontres Réseaux Humains / Réseaux technologiques Poitiers, 2003.
- CHERRAD-BENCHEFRA, Y., « *paroles d'étudiants* », les cahiers du SLADD n°2, édition SLADD, Constantine, Algérie, 2004.
- CAUBET D., « *comment appréhender le Codeswitching ?* » in « *comment les langues se mélangent codeswitching en francophonie* », Paris, Harmattan, 2001.

- CAUBET, D., « L'intrusion des téléphones portables et des "SMS" dans l'arabe marocain en 2002-2003 », in : « *Parlers jeunes ici et là-bas, pratiques et représentations* » (Caubet D. / J. Billiez / Bulot T.).
- DERADJI Yacine. « *Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée* », Cahiers de SLLAD N° 2 , Université de Constantine, 2006.
- MLADIN Constantin-Ioan, « *A grands pas vers une nouvelle orthographe ? Réactions à la tyrannie d'une surnorme* », Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba-Iulia.

**Autre :**

- Dictionnaire électronique Le Grand Robert de la langue française.
- Dictionnaire de la conversation et de la lecture.
- Le quotidien français « *Libération* »

## **Bibliographie lue :**

### **Ouvrage :**

1. ACHOUCHE, M, « *La situation sociolinguistique en Algérie* » *Langues et Migrations*, Centre de didactique des langues, Université des Langues et Lettres de Grenoble, 1981.
2. BOYER H., « *Langues en conflit : Etudes sociolinguistique* », Paris, Harmattan, 1991.
3. BOYER H, « *Contact des langues dans l'air méditerranéen* », Paris, Harmattan, S.D.
4. BOYER H., « *Introduction à la sociolinguistique* », Dunod, 2001.
5. CANUT C., CAUBET D., « *Comment les langues se mélangent : Codeswitching en francophonie* », Paris, Harmattan, 2001.
6. CHERIGUEN foudil, « *politique linguistique en Algérie* », 1997, Google book.
7. DEROY, L., « *L'emprunt linguistique* », Paris, Les Belles Lettres, 1956, books.google.com.
8. DUBOIS J., GIACOMO M., GUESPIN L., MARCELLESI C., MARCELLESI J., B. MEVAL J. P., « *Dictionnaire de la linguistique* », Paris, Larousse, 1994.
9. GRANDGUILLAUME, G., « *Arabisation et politique linguistique au Maghreb* », Paris, Maisonneuve et larose, 1983.
10. GUMPERZ J.J., « *Sociolinguistique interactionnelle : Une approche interprétative* », Harmattan, Paris, 1989.
11. HAMERS J.F., et BLANC M., « *Bilinguisme et Bilingualité* », Bruxelles, Mardaga, 1983.

12. Lüdi, G. & Py, B., « *Être bilingue* » Bern, Peter Lang (3ème édition), 2003.
13. MACKEY W.F., « *Bilinguisme et contact des langues* », Paris, Klincksieck, 1976.
14. Moatassime A., « *Arabisation Et Langue Française Au Maghreb* », Paris, P.U.F., 1992.
15. MONTENAY, Y., « *La Langue Française Face Á La Mondialisation* », Paris, Les Belles Lettres, 2005
16. SEBAA, R., « *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée* », Oran, Edition Dar el Gharb, 2002.
17. TALEB-IBRAHIMI K., « *Les Algériens et leur(s) langue(s), Elément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne* », Algérie ; El Hikma, 1997.
18. TREAN C., « *LA Francophonie* », Nantes, Le clavier bleu, 2005.
19. ZONGO B., BLANCHET P., « *Le Parler Ordinaire Multilingue Á Paris : Ville Et Alternance Codique Pour Une Approche Modulaire* », Paris, Harmattan, 2004.

**Articles :**

1. BELLATRECHE H., « *l'usage de la langue française en Algérie cas d'études : le secteur bancaire* », Algérie, synergies n°8, Algérie, 2009, P.107-113.
2. BENRABEH M. « *les avatars du français à travers la politique linguistique en Algérie* », S.R.
3. CAUBET D., « *Une exemple concret d'alternance de codes en Algérie : les spectacles de Mohamed Fellag* », Paris, INALCO.

4. DERRADJI, Y., "*vous avez dit langue étrangère le français en Algérie ?*". Les cahiers du SLADD n°01, Algérie.1994
5. DERRADJI, Yacine, « *La langue française en Algérie : particularisme lexical ou norme endogène* », Constantine, Algérie *Les cahiers du S.L.A.D*, Edition SLAD n°2, 2004.
6. DARRADJI, Yacine, « *l'emploi de la suffixation-iser,-iste,-isme,-isation dans la procédure néologique du français en Algérie* » In QUEFFELEC A., BENZAKOUR F., CHERRAD-BENCHEFRA Y., "*Le français au Maghreb*», Pub. De l'Université de Provence, 1995.
7. HADDADOU, M.A., « *L'Etat algérien face à la revendication berbère : de la répression aux concessions, Quelle Politique linguistique pour quel Etat-nation ?* », 2003, P.132, *Glottopol* ?n° 1. <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>.
8. MALEK Azzedine, « *Elément d'approche sociolinguistique des déclencheurs de l'alternance codique chez les étudiants de l'université de Mostaganem.*», *Synergie* n°4,2009, Algérie.
9. MALEK Azzedine, « *La transition de l'intraphrastique à l'interphrastique dans les usages conversationnels des étudiants algériens.* », *Synergies* n°1, 2007, Algérie.

## Annexe

### Le corpus :

1. cc j'aten tjs sn apel ,il va surement me zapé. Bref il discute surement avec sa maman. Je demand kan je pouré l aplé alaise son calculé. J plein 2 kestion a posé.
2. oui ca va je commence à accepter. Merci ma chérie ça me fait énormément de plaisir. Bisous.
3. bonne année 2010 meilleurs vœux de santé bonheur et prospérité à tous. AMERARDA.
4. Avec ce plus bo jour béni par alah je te souhaite l'aid tré chik uni en plein 2 chwa et l ham saha aidkoum.
5. Wanted 20000000\$ Hacen chahata est recherché celui ki le trouvera il le dénoncera i coiffeur le plu pré faites passé l sms Svp a tt lé algériens. Merci. G.A.
6. arefdi c rafik thalebti waliti tcoupi l'dadak
7. Mabrouk Aidkoum je vous souhaite kebch typique avec KEBDA MAGNIFIQUE, DOUARA FANTASTIQUE, UN MÉCHWI SYMPATIC, UN AID TRES CHIC A VOUS.
8. Bjr c ça mon num c pa l'autre tu as donné a barbi le num d amin, pass le bjr à maman.
9. slt ma chere cherie cmt ca va ??? vous me mankez trop cmt vont ms ptts cousins prends soin d'eux il me mank bizzzzzzz.
10. bonuit chérie
11. comme tu veut' combien ça touche cette phrase !! je ne te répond pas et il veindra le jour pr savoir combien tu a emmerder l'homme ki t'a aimer et ki tien à ton.
12. slt haboubti Waynek ada nconnecté w manalgakch lmohim ani 3yit nhawes 3la lblog li maditili mé malgitech lé foto lsnsi ki nelgak ana nahkiw B1. Bye & biz

13. dsl encor mon père vien darivé é lé chose sont un pti peu désorganisé. Non j pa pasé l'entretien c t1 post hor ville é je s spa dhumeur a me déplacé mé c pa grav il y d'autre entretien 7 semaine, any way thanks for asking. Have a good night.
14. Am markew la tunisie. 1-1
15. slt g pa trouvé cahier de ling mahouch 3andac rani khaifa nkoun nsitou ki g3adna m3a nerimen le mercredi 3labalek le moral ê a 0 rachida
16. slt g pa trouvé cahier de ling mahouch 3andac rani khaifa nkoun nsitou ki g3adna m3a nerimen le mercredi 3labalek le moral ê a 0 rachida
17. Ghe^^ assana stp chwia haka ou nji OK !!
18. Amm.. j voi q tu cmprn tt toi..ammm. ça pouss à réfléchir ! lol..pr lsrnm , ça sra ll d tien ! j lapelré ptètr « douj » ou « kad ».. rest 1 prnm, ta tou tn tmp,réflichi bi1 ! lol
19. Bjr Khadidja cmt sava ? akom tkraw ? ana majitech ani mrida fihala bla grip. Stp ahdrili m3a l prof beh mathotnich absent flcour wtd, stp Khadidja n3awel 3lik rodili.
20. bsr a celle ki a été sublime un jour et ki na rien a mdire. Lol. Jveu pas trop 2l'histoir a présent car jpeu plu me rassasié 2 t'observer. Walah t vachement jolie et c pk j veu tjs te rencontré. J te donne 4/5 Ines.le point ki reste tu l'ora plutard quan j verai ton bo sourire a la biblio. Ke dieu t protege 2 tt le mal...g pa le culot de te parler. Bnn8.a+
21. bjr u va ? « Leuz »
22. rabi nchalah ya3tik wahed papich kima halich, w 3aklia kima lamouchia, w corps kima matmour w for kima zafour, w des yeux belle kima ghazel.
23. Flixiwlyyyyyy

24. bn anné bn salté oh dsl bn santé lol nos meilleur vœux de bonheur,  
joi et bcp de paix pour tt et ts aaaaaa 3yit min l'écriture bye ?
25. happy new year mary yakhi tji ghodwa nchalah ? nkharjou l bled  
le3chiya. Haka jibili 25 mill m3ak ok. Yakhi chafia 3lihoum!  
Excuse moi ne nrouh nakal aaaaac pa serieu
26. ana warda merrouche sa7bet meriem kasmi hada numéro ta3ha  
mwalfa teb3atli bih les megs.
27. sbah lward wa lyasmin ya zahrat azhor ya li falbostan tdor anti  
mdrant ki lfaracha thalek w thom anti zinet labnat li chofak ykol 3la  
jalha nakta3 labhor
28. m3a 'sayfi' khadra kalifi. m3a 'raho' hna nafrho. m3a 'rilas'  
elkhadra labas m3a 'chawchi' kolch machi. M3a 'ziani' chahata  
y3ani. M 3a 'matmour' el kora adour m3a 'bezaz' nfarho la3zaz.  
M3a 'ghozal' mazel inchalah mazel. M3a 'zawi' yfrah chelfawi.  
M3a 'halich' abou trika maywelich. M3a 'bouguerra' el khadra  
horra. M3a 'babouch' ga3 mayahdrouch. M3a '3anter yahia' djazair  
tahia... viva l'algerie
29. Jfini a 12 men lycé écoute on svoi vers 13h30 pck sa mpren du tem  
drenré et dresortir et chui obligé...dac ? bibiz jtldr.
30. salu.wach.raki.wtata. wm ouhamed. Salmi.  
Alihoum.rabi.ykhalik.abatili.ta .ta.kode.ma.atmane.s.t.p.  
matensayeche.tchaw.
31. euh hakek el envoi multchiple mlih lol saha aidk, koul 3am outa  
bien nchalah gbss.
32. saha khouya l3ziz j' espere ke rak bien. Rabi yachafik wa yahmik  
min kal haja edar bik. Rak dima fibali bn8
33. slm.PLZ ;when u return do one bip.if u will return late i mill come  
an other day.c.u. (S.Q)

34. offer special belhalyine belfelle ou l'yasmine nahdiha ghir lelmahboubine wengoulelhoum saha 3idkoum wa koul 3am wa antoum bekhir in cha allah
35. slt men... je S8 sr Cne...kan jarivré à la cite...je te le signale..pa 2 pro...je l'amèneré pac la n8 ché mw...pr la connectin, je me s8 connècté Q ièr apré la prièr...biz
36. wech bik mabghitich thezi aliya Meriouma.
37. salam mayouch nchalah raki bien ya roardiya. Athalay ghadoa jibili m3ak la synphonie pastorale n'oublie pas qu'on a cours de PSL à 8h.b8
38. BSR Maya. Tu es retenue pour Janvier.
39. bj manel c ines asm3i arwahi m3a mamak anba3d ani 3ala 15h njiwe likoume lakane jaya bipili fi numéro ta3i ok bye et bisous.
40. saha azoul cava ? Nchalh raki intik. Wch hwalk ? kifah jaz rdv ta3k w tes vacances En tt cas athlay frohk. Bn f1 2 jrn biz
41. Happy new year to you @ all your family. I wish to you the best (C.imen)
42. Buenos noches querido y duermete como un niño. Nhabek mucho 3omri y cada dia mas.
43. et finaly j'ai pa eu cour
44. je ss conecté if t'a kamalt ta révision.
45. hbibi I miss u j'espere ke t'as terminé ta révision nhabek ya rohi
46. hbibi on a pa eu cour c'est reporté a demain à 9/30 i'm coming back home
47. nhabek tellement ke je ne puisse 1 second ne pa pensé à toi. Hbibi ouhibouka a 1 point inimaginable. I loveyoun bezafoun. Bonnuiyoun
48. hbibiiiiii
49. el perrooooo
50. bien forget sn what did eat for diner

51. j'ai reçu des msg mafhamtach 2 koi tu parle
52. rani f l'otre puce
53. u r my happy destiny
54. rani rayha l'otre puce tchaw
55. bn8 omri et a demain nhabek
56. no les msg rahom f telephone
57. quand même il reste mon frère. Il veu ma carte mémoire mana3raf  
wach ga3ad ydir biha
58. bon't think. Nachwik.
59. bien sur, know it's meeeeeeeeeeeeeeeeeee.
60. no tu sé bien ke je tu pr ljalbana.
61. ezhar el perro hazit sahani bah nhato foug la table w nakol sahat la  
sos kamel 3liya donc en plus ke 3awadt badalt 9achi. Klit lham  
chayah
62. rak 3aditni rahet la conex
63. ani rah nrgoud a 3omri. J t'aplerai 2m1 nchalah bn8 kiss
64. ani majebt heta cahier w soulef gatli be3et téléph wlcovers koul  
youm njibhoulak ketfi y3oud youja3 wnti matjich belak dimanche  
njibhoulek
65. ani 3aytlak min Taxi phone pck tkalakt 3lik kima mab3atlich msg  
sbah. D'acord?
66. ani nakra min ba3ed
67. < tawahachtek omri bizo bilal= lov Soulef >
68. Slt Sousou! Je ne suis pas sur, mais lakan tla3et ani nchofkom, mais  
barbi nchalah natla3 mai di moi stp 3la gadah nbdaw normalement  
ghadwa é wech nakraw 2m1 ? rép.
69. bjr lakan thabi tji 3andi wradwa lmaktba wanba3d natal3ou kif kif  
wach golti ?

70. Stl soulef c imen shoufi hanounti lazem 3la gadgad tkouni f la boume khatar rana nroho 3la foborbeh nphoto Soumia f ccf matansayech w hafdi mlih bye ma chérie.
71. Ga3da tgoulili matzidech t3ayatli mais ana hada win fhamtek samhini lakan direnjitek 3labali bli ga3da lnase kamel ghire ana.
72. lah makich tjawbi 3lia
73. merci ki ga3ed tkoupi 3lia fi wajhi
74. A l'occasion de ton anniversaire. Je te souhaite tout le bonheur du monde une vie plène de tawba wanajah rabi ysahalak m3a tajom. Rabi ykabrak fita3tou la 3kouba lmyat sna Souad.
75. Slt çava ? radwa nroho b tomobile ki nbipilek Okhraji w soumia lakan takdri jibili rouge à lèvres ta3ek el rouge stp radwa matansayech bisou et b8
76. Souse ki tji 3aytili fi fix netlakaw rehe kif kif bah nchriwe médicament lsamhane lachtate tatwakhri rani nasanake.
77. 2m1 matansayech l cahier. Dida. OK
78. Bnjr  
meriem.hbibti.idatla3ti.choufili.ma.note.Nta3.sémio..ani.nji.3la.12h.
79. bjr t3ichi choufili la note nta3i ta3 sémio, car j du travail manich jaya.
80. bjr t3ichi choufili la note nta3i ta3 sémio, car j du travail manich jaya.
81. Bs dem je monte a la fac d que je termine je descend...ver 13.30...ciao
82. sbah al khir diri fiya mziya jibi le cahier ta3ak ta3 (P.A.) w les policope ta3ha latakdri mrc bn jrne
83. Cc, jspr ke ça va, ke tu til 1 coup, c just pr avoir 2 avoir t nouvel, prn sw1 2 toi biz
84. Ch8 vrémen désolé ma chéri, é le 2èm excuz c pour le retard 2 ce msg walah g pa u le ten bach nji en plus mahabuch yjibouni

- l3andak, je m excuz ma chér en tou ka g voulu te voir rani  
twahachtak bazaf w haba nchoufak, je te rappel a 11h by ma  
bel...gro biz
- 85.bakhso bina ya Fatema jit manhoum nmad la calification à la coupe  
du monde l'egypte bonne nuit w matkhamich bazaf
- 86.Slt, cousine tu m manque Mami jaya lyoum l koudiat arwahi bizou  
ma chérie place
- 87.salam hanouna wach lahwal tt va b1 ??? q 3aytili ok
- 88.Bjr rawya asmhili diranjitak 3la sbah jibili m3a loraki ta3 psy le  
cour kaml limadana wgibihoum bah ndir fotokopi bye
- 89.Bonjour chere Djihane j espere que t b1.. pr la note c 15. Bonne  
chance pour les autres modules... have a nice day
90. Slt nahla demain nchalah je viens pa desole ma cherie g fait tout  
mes possibilités pour venir mais ça va pas marche lundi nchalah je  
viendrai a 8h sur b nuit
- 91.sbah al khir sava wach had lghayba la sms la tbipage raki nsitina  
khlas walah tawahachtak bazaf ya kalba wach hwalak grib  
chakhchukha ta3ak athalaj fi rahak bay
- 92.Tinkiete pa ma cherie kima lguit téléphone makfoul ma tla3tach  
lakan kdart n3ayatlak ce soir min 3and mounia lakan makdartach  
dimanche nchalah ani sur natla3 bisou
- 93.diri l film wdiri rohak katab hatetini rgodt ma3lich diri rayak bay  
wtahalay f rohak
- 94.Sahiti alala téléphone tafi ma3lich koun goultili win rayha bark
- 95.Slt aki sur trivizi 2m1 nchalah natla3 a 9h lakan habiti tji ana khalit  
hata nrivise 2m1 mani kadra ndir walou dorka saha 3chakoum w  
bonne nuit ma chérie
- 96.labsi fista basmalah
97. armili liba
- 98.arwahi f l emphi .10. azerbou.

99.rabi yahfdek ya la3ziza . dé kil fra bo .khalilo passrate voir mouah

100. moi ossi jtador bel demoisel é jsrai là pr ton mariage avc shab

lbaroud merci ma soeur jtm fort

## Sommaire

### **Français :**

On assiste depuis quelques années à une véritable explosion de nouvelles formes de communication écrite. Ces principales formes se caractérisent par une très forte variabilité graphique de formes lexicales. Cette variabilité résulte, d'une part, de l'utilisation simultanée de plusieurs systèmes d'encodage : pour dire vite, l'écriture alphabétique usuelle, est en compétition avec une écriture plus phonétique, ainsi qu'avec une écriture « consonantique » (seules subsistent les consonnes), enfin avec une écriture « rébus » (lettres et chiffres encodent la valeur phonétique de leur épellation). Elle découle également d'un style de communication relâché, qui autorise les plus grandes libertés par rapport à la norme orthographique (non-respect des accords, des flexions verbales, etc).

**Mots –clés :** SMS – typologie des abréviations - la langue français dans les SMS- dynamiques langagières.

## ملخص

### العربية :

مع وجود نهضة تكنولوجية سريعة ابتكر جيل من الشباب مصطلحات لها أهمية في توجيه حركة المجتمع، لذلك لم يصبح بالإمكان تجاهل الثورة الإعلامية التي دقت البيوت وتفاعل معها الشباب، لكنه لم يتغاض عن محدودية إمكانياته، فبحث عن أسلوب جديد يجعله يواكب التطور التكنولوجي ويتعامل معه للوصول إلى مبتغاة بأقل تكلفة وأقل عناء، ومثال ذلك أنه مثلما أوجدت سفارات ورموز لمفردات يتحدث بها يوميا فيما بينهم، أوجد وسيلة أخرى مشققة أيضا يتصل بها عبر الانترنت أو عبر الرسائل القصيرة فيما بينهم وتبقى مبهمه في كثير من الأحيان عند من هم خارج دوائرهم لذا يرتبط بها الشباب أيما ارتباط، فوجود مثل هذه اللغة المتداولة بين الشباب مرهون بوجود حميمية وخصوصية بينهم .

فالرسائل القصيرة، كانت بمثابة الهواء الذي يتنفس من خلاله الشباب والشابات على اختلاف أعمارهم، وقد لجأ حتى كبار السن لمثل هذه الرسائل لاختصار الوقت واختصار المال، فلا ينفق مثلا شاب يتصل بصديقه أو صديفته غير بضع دنانير مقابل ثلاث كلمات أو أربع. كأن يقول مثلا `bj rple stp` والقصد منه "صباح الخير، اتصل بي من فضلك" أو كأن يقول "هل من جديد" فيعبّر عنه بالقول: `9 de ?koi` وغيرها من التعبيرات المختصرة التي تعبر عن دور اللهجات والاستعمال للغة الفرنسية في رسائل الشباب التي يجد فيها اختصارا لبعض المسميات أو يجد عناء في البحث عن معناه في العربية، لأن العربية لا يتهيأ لها اختصار الجمل الطويلة في كلمة واحدة ، عكس الفرنسية التي ينطق متكلموها الكلمات المختصرة بكل يسر وسهولة، بأسلوب شبابي يواكب عصره ويبحث عن التميّز وعن التفرد ليثبت وجوده من خلال خلق حوار جديد ولغة جديدة أصبحت تحتل الصدارة وتمسك بزمام الأمور في كل المجتمع الجزائري.

**الكلمات المفتاحية:** الرسائل القصيرة- اختصار الكلمات و انواعها - اللغة الفرنسية في الرسائل القصيرة - ديناميكية اللغة.

## Summary

### **English :**

We have witnessed in recent years an explosion of new forms of written communication. The main forms are characterized by very high variability of lexical graph. This variability arises, firstly, the use of multiple encoding systems: to tell quickly the usual alphabetic writing, is competing with a more phonetic writing, as well as writing a "consonant" ( only remaining consonants), and finally with a writing "rebus" (letters and numbers encode the value of their phonetic spelling). It also follows a relaxed style of communication, which allows greater liberties with the standard spelling (non-compliance, verbal inflections, etc.).

**Keyword :** SMS - typology of abbreviations - the French language in the SMS-dynamic language.